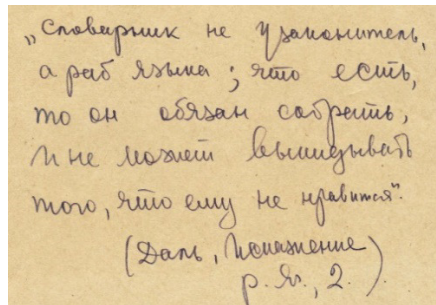


МАРИЯ СПАСОВА
Великотырновский университет
им. Святых Кирилла и Мефодия, Болгария

СЛАВЯНСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ
ГРЕЧЕСКОМУ *ἐφόδιον*
В ПЕРЕВОДЕ «ШЕСТОДНЕВА» ИОАННА ЗЛАТОУСТА*



Тема настоящей главы конкретная, но она имеет отношение к общим проблемам древнеболгарских переводов конца периода IX–X вв. После смерти архиепископа Мефодия ученики святых братьев прибывают в Болгарию около 886/7 г. и продолжают дело своих учителей¹. Они переводили тексты, следуя тем же самым принципам и

* После кончины Р. М. Цейтлин ее личная библиотека оказалась в Институте славяноведения РАН. Знакомый сотрудник института связался со мной (в то время я преподавала болгарский язык на кафедре славянской филологии МГУ) и передал мне (по понятным причинам!) личный экземпляр книги Р. М. «Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв.». В самом тексте, на полях страниц и на форзацах книги есть множество помет, дело ее руки. В книгу вложена и стопка карточек различного содержания. Одна из них – та самая карточка, на которой Р. М. записала слова В. И. Даля: «Словарник не законителъ, а раб языка; что есть, он обязан собрать, и

на том же литературном языке, что и первоучители славян, т. е. они осуществили континуитет переводческой деятельности святых братьев. Закономерно в ранних древнеболгарских переводах в конце периода IX–X вв. проявлялась языковая интерференция. Этим объясняется наличие *кирилло-мефодиевской* (в том числе *моравской* и *латинской*) лексики в текстах, возникших в Северо-Восточной Болгарии. Вместе с опытными переводчиками работает новое поколение болгарских книжников, обученных ими переводческому делу, но уже в другом языковом ареале и в другое время, когда на основе северо-восточных говоров формируется древнеболгарская *преславская* книжная норма и на всех уровнях языка появляются инновации (Славова 2017: 25–31). Древнеболгарские переводчики нового поколения унаследовали кирилло-мефодиевский язык (в том числе и лексику, но ими все больше привлекались слова из северо-восточных говоров, протоболгаризмы, новые лексические образования (иногда с нестабильной морфемной структурой). В настоящем исследовании я исхожу из позиции, что переводчики этого периода имеют свой «почерк», свои характерные особенности языка². Специальное место среди этих особенностей в переводах конца периода IX–X вв. занимают *редкие* слова, которые являются лексическими маркерами для атрибуции анонимных переводов конкретным переводчикам³. Тексты при трансмиссии подвергаются редактированию, и редкие слова (особенно диалетизмы!) по-

не может выкидывать того, что ему не нравится». Это соответствует бескомпромиссному принципу лексиколога и лексикографа Р. М. Цейтлин: только факты имеют значение, когда истина является целью нашей работы. Она часто повторяла: «Я боюсь слова!»

¹ Сведение содержится в *Азбучной молитве*: шьстьвоюу нынѣ по слѣдоу оучителю, имени юю и дѣлоу послѣдоуѣа. (Veder 1999: 74–75). Формы дв. ч. слѣдоу, оучителю, и юю дают основание предположить, что автор считает себя последователем двух учителей.

² Если имя автора или переводчика текста известно, научно обоснованно говорить об особенностях его языка. Если перевод анонимен и на основании языковых показателей атрибутируется известному переводчику, это считается гипотезой исследователя.

³ «В языкознании (и филологических науках в целом) изучение более высоких уровней языка требует одновременного рассмотрения единиц более низких уровней, но не наоборот» (Темчин 2020: 31).

степенно заменяются словами активного фонда лексикона литературного языка. В случаях, когда в поздних списках ранних славянских переводов сохраняются редкие слова, можно рассуждать об атрибуции перевода и о личности переводчика.

В энциклопедической статье о славянских переводах сочинений Иоанна Златоуста А. А. Турилов включает в их число 67 бесед этого автора на книгу *Бытие* (так наз. *Шестоднев* Иоанна Златоуста – далее *ШИОЗл*) (Турилов 2010: 234–238). В Синодальном собрании хранятся две сербские рукописи, содержащие славянский перевод всех 67 бесед в двух томах: Син. № 36, т. 1 и Син. № 37, т. 2, 1425/1426 г., ГИМ (Горский, Невоструев 1857: 45–53). На основании записей в сербских рукописях № 61 и № 62 авторы описания делают заключение, что «беседы св. Иоанна Златоустаго на кн. Бытие, под именем Шестодневника, в это время (1426 г.) *переведены* были с гр. языка иноком Иаковом и священником Венедиктом. Язык в обеих рукописях новый, современный их написанию; перевод вообще хорош» (Горский, Невоструев 1857: 50). Полагаясь на мнение А. Горского и К. Невоструева, А. Турилов утверждает тезу, что славянский перевод 67 бесед Иоанна Златоуста на Книгу *Бытия* осуществлен иноком Иаковом Доброписцем в 1425/6 г. на Афоне для сербского деспота Стефана Лазаревича и что самые ранние рукописи, в которых перевод сохранился – это *Син36* и *Син37*. Он приводит сведения о трех других сербских списках XV в. с полным переводом *ШИОЗл*: Хил. 402, 403 (1447 г.); ркп. № 120 (1451 г.), Патриаршеская библиотека, Белград; ркп. № 4/2 (1481 г.), Рыльский монастырь, Болгария (Турилов 2010: 235).

В действительности *ШИОЗл* сохранился и в другом переводе (или в другой версии перевода), представленном в среднеболгарском списке № 19 из рукописного собрания Зографского монастыря, последняя треть XIV в. (далее Зогр19). На данный момент этот список единственный, и в нем содержится текст 16-ти бесед. Как показали результаты моих исследований отдельных бесед из Зогр19, перевод (незаконченный или несохранившийся полностью) ранний древнеболгарский, который подвергался редактированию на морфосинтаксическом уровне, но сохранил отдельные старые грамматические особенности и архаическую лексику протоперевода (Спасова 2020а; Спасова 2020б; Спасова 2020в; Спасова 2020г; Спасова 2021а; Спасова 2021б).

Чтобы установить, действительно ли полный перевод *ШИОЗл*, известный только по сербским спискам, был осуществлен с греческого на сербский язык в 1425/6 г. на Афоне или восходит к раннему древнеболгарскому переводу, необходимо провести сравнительное исследование первых 16-ти бесед по Зоґр19 и по одному из сербских списков. Славянские переводы *ШИОЗл* все еще слабо изучены из-за отсутствия изданий текстов. В одной из своих публикаций я провела сравнительное исследование трех фрагментов из беседы 2 по Зоґр19 и РМ4/2. И хотя это приводит только к частичной характеристике перевода по двум этим спискам, результаты дают основание заключить, что в Зоґр19 и РМ4/2 представлен один и тот же перевод, но в двух разных версиях (Спасова 2020а: 116–123).

В настоящей главе исследуются эквиваленты греческого слова *ἐφόδιον* в двух переводах беседы 5 *ШИОЗл* по двум спискам: среднеболгарскому Зоґр19 и сербскому (ресавского правописания), 1481 г., Рьльский монастырь (далее РМ4/2)⁴. Греческий текст *Шестоднева* Иоанна Златоуста не имеет критического издания⁵. В исследовании греческий текст *Ἐπιμίλια Ε' Ἰωάννου Χριστοστόμου* дается по (PG 53: 48–54).

Задачи исследования конкретны: а) полная параллельная экцерпция славянских эквивалентов греческому *ἐφόδιον* по спискам Зоґр19 и РМ4/2; б) определение семантики соответствий; в) фиксация этих славянских лексем в других переводных текстах того же периода; г) обобщение и систематизация результатов исследования, определение их значения для решения основного текстологического вопроса: сколько переводов – *два* или *один* в двух версиях имеет беседа 5 *ШИОЗл*. Исследование имеет отношение к вопросу о значении и роли редких слов как хронологизирующих и локализирующих возникновение перевода и как специфических для языка конкретного переводчика.

ἐφόδιον, τό

Греческое существительное *ἐφόδιον* (*преимуц. мн. ч.*) обозначает: 1) 'потребное на дорогу, средства на дорогу; дорожные припасы;

⁴ Сведения о сербских списках и в частности о РМ4/2 см. в публикации (Спасова 2020в: 115–116).

⁵ «67 Гомилий на Бытие» (Homiliae 1–67 in Genesim; CPG, N 4409; PG 53: 21–385; PG 54: 385–580).

определенная сумма денег на дорожные расходы»; 2) (*вообще*) ‘средства, деньги для необходимых затрат; средства, необходимые для ведения войны’; 3) *перен.* ‘путь, средство достижения какой-то цели’; 4) *перен.* ‘добрые дела и христианские добродетели для достижения вечной жизни’; ‘исповедь и последнее причастие перед смертью’⁶.

В *Ὁμιλία Ε' Ἰωάννου Χρυσοστόμου* (PG 53: 48–54) фиксируются четыре формы *ἐφόδιον*, которые имеют следующие соответствия в Зоґр19 (27а–33а) и в РМ4/2 (22а–27б):

1. *ἐφόδιον*: Зоґр19 **напѣтнѣ** – РМ4/2 **напѣтнѣ**

В лексикографических справочниках *сущ. ср. р. напѣтнѣ* представлено ограниченным числом примеров. Определение значений расходуется: ‘подорожное’ (Берында 1627: кол. 131); ‘дорожное, т. е. потребное в пути’ (Алексеев 3: 70); ‘все, что нужно для предлежащего пути; тоже, что и напутствие’ (Востоков 2: 596); ‘viaticum, uti videtir’ (Микл: 410); ‘напѣтствие’ (Срезн 2: 313); ‘путевые деньги; напутствование в загробный мир’ (Дьяченко: 333); ‘причастие святых тайн’ (СДРЯ V: 175); ‘дорожные припасы; *перен.* то, что необходимо по учению христианской церкви, для перехода в загробный мир и достижения вечного блаженства, т. е. добрые дела и соблюдение правил христианской морали’ (СлРЯ 10: 203); ‘потребного за пѣт, подкрепа за по пѣт, попѣтнина; изповѣдване и причастване преди смъртта; напѣтствие’ (РЦСлЕ 2002: 300; ГрЦСлР 2019: 369).

В настоящей главе рассматриваются эквиваленты греч. *ἐφόδιον* в переводе на славянский по Зоґр19 и РМ4/2. Примеры из греческого оригинала и их славянские соответствия в двух славянских рукописях приводятся в достаточном текстовом окружении, в котором проявляется семантика славянских соответствий.

PG	Зоґр19 ⁷	РМ4/2
Τοιαύτη γὰρ τῶν ἐφοδίων τούτων ἡ φύσις· ἅπερ ἂν διὰ τῆς	Таково во напѣтнѣ сего ѣство также аще радн влѣгынхъ снхъ	таково вѣ напоуѣтїа сего ѣство. ѣще аще влѣгый радн сїхъ

⁶ Δημητράκου 6: 472; Lampe 1961: 588; Liddell, Scott 1996: 746; Дворецкий I: 723; Войнов и др. 1939: 280; ГрЦСР 2019: 369.

⁷ Подчеркиванием в Зоґр19 обозначаются поздние коррекции в самом тексте.

τῶν ἀγαθῶν τούτων
 πράξεων ἐργασίας
 θελήσωμεν ἑαυτοῖς
 προαποθέσθαι,
 προφθάσαντα ἡμᾶς
 ἐκεῖ, τὰς θύρας ἡμῖν
 ἀνοίγνυσι τῆς
 παρρησίας τῆς πρὸς τὸν
 Δεσπότην

дѣлани дѣломъ
 въсхоушемъ себѣ
 прѣвѣлѣжнѣ
 прѣварша на тамо,
 двери намъ ѿворъзати
 дръзновенна еже къ
 вѣцѣ

дѣлани творѣнїа
 въсхоуше себѣ
 прѣпослати, прѣварше
 на тамо двѣри намъ
 ѿворъзеть дръзновѣнїа
 къ вѣцѣ.

Текст этого отрывка из беседы 5 в большей своей части совпадает в Зогр19 и РМ4/2 (расхождений мало). В данном текстовом окружении выявляется значение слова **напѣтнѣ** ‘добрые дела, приобретенные праведным человеком перед уходом из мира сего, которые открывают двери вечной жизни’. Одним из несомненных доказательств того, что эти два списка представляют две версии одного древнеболгарского перевода, является наличие в них редкой лексемы **напѣтнѣ**. Она фиксируется в древнеболгарских переводах конца периода IX–X вв., сохранившихся в русских списках XII–XIII вв. Самый ранний пример перевода *ἐφόδιον* словом **напѣтнѣ** регистрируется в *Лествице* Иоанна Синайского. Т. Г. Попова долгие годы исследует язык всех переводов и версий *Лествицы*. Недавно вышла ее монография о первом славянском переводе, в которой на основании многих фактов она заключает: «перевод был выполнен книжниками Преславской школы на самом высоком уровне» (Попова 2020: 249). В преславском переводе ΛΟΓΟΣ ΚΒ’ – *Περὶ τῆς πολυμῶρφου κενοδοξίας (О тмцеславиѣ)* в самых ранних русских списках ф. 256, Рум198, XII в, РГБ (Р) и Рум199, XIII в. (Р₁)⁸ регистрируется один пример перевода *ἐφόδιον* как **напѣтнѣ**: Р: **ннѣтѣже** (Р₁ **ннѣѣсоже**) **снѣѣ** **ѣакоже** **сѣмѣренѣ** **н** **вѣз** **лоукѣ** **ѡбѣуѣн** **н** **слово** **внѣдѣннѣ** **на** **ѡсѣпѣхѣ** **можеѣ** **вѣтнѣ**. **ѡудѣѣ** **ѡ** **н** **ннѣнѣ** **напѣтнѣ** (*ἐφόδιον*) (Р₁ **напѣтнѣ**) **ѣже** **нѣколикѣ** **нѣ** **вѣтнѣтнѣ** **сѣ** (Р₁ **нѣ** **вѣтнѣтнѣ** **сѣ**) (л. 122б)⁹. Соответствие греч. *ἐφόδιον* в средне-

⁸ В Р₁ слово имеет наслов **ѡ** **многѡвѣрѣнѣ** **ѣемъ** **тѣѣсѣлѣвннѣ** **н** **вѣзгѣлѣвнѣ** **ѣемъ** **прѣѣѣрѣннѣ** **ѣдѣ**.

⁹ Копии Рум198 и Рум199 доступны на сайте <https://lib-fond.ru/lib-rgb/256/>.

болгарских списках второго славянского перевода *Лествицы* тоже **напжтнѣ**: НБКМ675, XIV в. (**напжтнѣ** л. 1006)¹⁰ (Цонев 1923: 201–206) и ф. 173.I, № 152, 1387 г., РГБ (**напжтѣ** л. 1096) (Лествица 2011). В данном примере **напжтнѣ** имеет значение ‘напутствие, наставление, поучение’, которое является вторичным по отношению к основному значению слова.

Второй пример перевода *ἐφόδιον* существительным **напжтнѣ** регистрируется в древнеболгарском переводе *Византийской синтагмы 14 титулов без толкований*, сохранившемся в *Ефремовской кормчей* (далее *Ефр.крмч.*), Син227, XII в., ГИМ (Бенешевич 1906; Максимович 2010): *о оумирающннхъ же ветъхъи правльннхъ законъ съхранити сѧ н нгынѣ тако ѣже оумираиѧ коньчънааго н ноужьнааго комъканна. **напоуѣтъѧ** (тоу... ἐφοδίου) да не лишити сѧ* (л. 236)¹¹. В словарях значение слова **напжтнѣ** (**напоуѣтъѣ**) в том самом примере определяется как ‘причащение святых таин’ (СДРЯ V: 175), ‘о причастии’ (СлРЯ 10: 203). Текстовое окружение дает основание определить значение слова **напжтнѣ** шире: ‘потребное при уходе из жизни’, т. е. исповѣдание и причащение человека перед смертью.

2. *ἐφόδιον* (*ἐφόδια* *мн. ч.*): Зогр19 **напжтнѧ** – РМ4/2 **напжтънага**

PG	Зогр19	РМ4/2
ἐπειδὴν μέλλωσιν εἰς τὴν οἰκείαν ἐπανιέναι πατρίδα, ἀπὸ πολλοῦ τοῦ χρόνου κατὰ μικρὸν σπεύδουσι, καὶ ἐπείγονται συναγαγεῖν τοσαῦτα τὰ ἐφόδια , ὅσα πρὸς τὸ τῆς ὁδοῦ μῆκος ἀρκεῖν αὐτοῖς δυνήσεται	егдаже хоцѣтъ въ своѧ ѡчннж ѡнтн, ѡ многа врѣмене по малоу спѣхатъ н граджтъ съвратн, толнко напжтна , елнка къ пжтєвн дългостн довлѣтн нмъ възможетъ	въннѣга въсхотетъ въ своѣ възвратити се ѡчѣство, ѡ многа врѣмене по малъ спѣшетъ съврати напѣтнага , елика къ сѣго дълготѣ поуѣта, довлѣтн тѣмъ възмоготъ

Греческой форме *τὰ ἐφόδια* (*вин. мн. ч.* от *сущ. ср. р. ἐφόδιον*) в Зогр19 соответствует **напжтнѧ** (*сущ. ср. р. вин. мн. ч.*) в значении

¹⁰ Благодарю Т. Мострову за справку о переводе *ἐφόδιον* в НБКМ675.

¹¹ Копии Син227 на сайте

<https://catalog.shm.ru/entity/OBJECT/165005?album=622494765&index=7>

‘припасы на дорогу’, а в РМ4/2 – **напжтъната** (*прил.* в роли *сущ. ср. р. вин. мн. ч.*) ‘потребное на дорогу’. Основная форма прилагательного в словарях иногда представлена в *ед. ч.* **напжтънъ**, а иногда – *во мн. ч.* **напжтъната** в роли существительного.

Флорилегий царя Симеона (Изборник князя Святослава 1073 г.) (далее *Сим.*) содержит греч. форму $\acute{\epsilon}\phi\acute{o}\delta\iota\omega\nu$ (*род. мн. ч. сущ. ср. р.* $\acute{\epsilon}\phi\acute{o}\delta\iota\omicron\nu$ и *род. мн.ч. прил. ср. р.* $\acute{\epsilon}\phi\acute{o}\delta\iota\omicron\varsigma$). Соответствие этой форме в переводе *прил. ср. р. мест. мн. ч.* в роли *сущ. напѹтънънѹхъ*: **да участнънѹмь помннаннѹмь бесконъуьнъна жнзнн на прѣстоупаннѹе оного ѹ напѹтънънѹхъ** ($\acute{\epsilon}\phi\acute{o}\delta\iota\omega\nu$) **не лѣннѹмъ сѧ** (л. 220б24–25) (Симеонов сборник 2: 97; Симеонов сборник 3: 1030). Значение *прил. напѹтънънѹхъ* ‘потребное на дорогу; дорожные припасы’. В СлРЯ этот же пример приводится в статье **напутная. мн. (перен.)** ‘дорожные припасы’ (СлРЯ 10: 203). Регистрация *прил. напжтънъ* в *Сим.* имеет хронологизирующее значение: слово присутствует в ранних древнеболгарских текстах до 927 г.

3. $\acute{\epsilon}\phi\acute{o}\delta\iota\omicron\nu$: Зогр19 **въпжтнѹе** – РМ4/2 **напжтнѹе**

PG	Зогр19	РМ4/2
<p>ἐνταῦθα ἤδη σκοπεῖν καὶ προαποτίθεσθαι ἑαυτοῖς τὰ διὰ τῆς ἀρετῆς τῆς πνευματικῆς ἐφόδια: ἵν' ὅταν προστάξῃ ὁ Θεοπότης εἰς τὴν οἰκίαν ἡμᾶς πατρίδα ἐπανελθεῖν, ἐμπάρασκευοι ὦμεν, καὶ τὰ μὲν μεθ' ἑαυτῶν ἀποχομίσωμεν, τὰ δὲ προπέμψαντες ὦμεν.</p>	<p>зде оубо съматрѣтн н прѣкѡлагатн севѣ таже дѡховнѣн довродѣлн въпжтнѹе наже егда повелитѹ вѣка въ своѧ намъ ѡчуннж възытн, въкладемъ н ова съ совож ѡнесемъ, сва же прѣкпославше вждемъ</p>	<p>ѡсоудѧ оѹже съматраѡ н оѹготѡваннѹмъ севѣ довродѣтелнѹи рѧди дѡховное напѡтѹе. ꙗко негда повелитѹ вѣка въ своѧ намъ ѡѡество възытн, готѡво имамы, н съ тѣмн шѣствоѹѹе. н прѣкпосланнаѧ въспрѡимемъ</p>

Славянское чтение в этом примере по Зогр19, эквивалент греч. $\acute{\epsilon}\phi\acute{o}\delta\iota\omicron$, могло бы вызвать сомнения и возражения: следует ли читать форму **въпжтнѹе**, или – **въ пжтнѹе**. Греч. форма $\acute{\epsilon}\phi\acute{o}\delta\iota\omicron$ не предполагает употребления предлога **въ**. Основания восстановления формы **въпжтнѹе** дают два факта: 1) *прил. въпѡтънънѹи* в примере ...**въпѡтъное шествѣе**

творѣ... *Жит. Влас. 2. Мин. Чет. февр. 24:* (Срезн 1: 399); 2) соответствие *напѣтїе* в РМ4/2. Значение слов *въпжтнїе/напжтнїе* в отрывке – ‘потребное в пути’¹².

4. *ἐφόδιον*: Зоґр19 на шьствнїе → РМ4/2 напжтѣнаа

PG	Зоґр19	РМ4/2
<p>ἵνα ἀνάλωτον αὐτὸν διαφυλάξαντες, δυνηθῶμεν τῆς ζωῆς μεριστάμενοι ἐφόδιά τινα ἔχειν πρὸς τὴν ἐντεῦθεν ἀποδημίαν.</p>	<p>тако да неокрадомо се съхранѣше, възможемь жнзнн прѣставлѣени, н на шьствна нѣкоа нмѣтн къ ѿ здешнѣаго ѿшьствна¹³</p>	<p>їако да некрáдомо сїе сѣхранѣше, възможе ѿ сеїе жнзны прѣхóдеще, напóуѣтнаа нѣкоа імѣтн къ ѿшьствнїю•</p>

Переводчик текста *ШИОЗл* по версии Зоґр19 передает форму *ἐφοδιά* (*вин. ср. р. мн. ч.* от греч. *ἐφόδιον*) сочетанием на шьствннa в значении ‘на дорогу’, т. е. пропускает первый член словосочетания ‘потребное на дорогу’, но он подразумевается. Слову *ἐφοδιά* в РМ4/2 соответствует *прил. мн. ч. напжтѣнаа* в роли *сущ.* со значением ‘потребное на дорогу; дорожные припасы’.

В *Ефр.крмч.*, как и в Зоґр19, *ἐφόδιον* имеет эквивалент шьствнїе, но интереснее то, что текст отрывка почти полностью совпадает с текстом в *Сим.* на л. 220624–25¹⁴:

Ефр.крмч.: да чьстннїмь въспомнннїемь бесконьчьнааго жнтннa къ прѣставлїеннїю онѣхъ шьствнїе (*ἐφοδίω*) не лѣннїмъ сѣ (Бенешевич 1906: 528.7–10; Максимович 2010: 347);

Сим.: да чьстннїмь помннннїемь бесконьчьннѣа жнзнн на прѣстоупннїе оноґо ѡ напóуѣтннѣхъ (*ἐφοδίω*) не лѣннїмъ сѣ (л. 220624–25) (Симеонов сборник 3: 1030).

¹² Т. е. приготовленное для перехода в загробный мир и достижения вечного блаженства.

¹³ В Зоґр19 при трансмиссии (или редактировании?) нарушено согласование: къ ѿшьствна вм. къ ѿшьствнїю; без основания в греческом тексте союз н и предлог на.

¹⁴ Отрывок в *Сим.* из [422] Τοῦ ἁγίου Βασιλείου ἐκ τοῦ Περί τοῦ ἁγίου πνεύματος (Симеонов сборник 3: 1026–1035; в *Ефр.крмч.* отрывок из Τοῦ αὐτοῦ ἐκ τοῦ κζ' λόγου τῶν Περί τοῦ ἁγίου πνεύματος πρὸς Ἀμφιλόχιον γεγραμμένων (Бенешевич 1906: 525.1–529.29).

Язык перевода в *Ефр.крмч.* близок языку Зоґр19, а язык *Сим* – языку РМ4/2: *Сим.* πρὸς τὴν μετάστασιν на прѣстоупаннѣ; *Ефр.крмч.* πρὸς τὴν μετάστασιν къ прѣставленнѹ – Зоґр19 μεριστάμενοι прѣставлѣνнн – РМ4/2 прѣхѹдеще; *Сим:* ἐφοδίωv на ποῦτῆv γῆv ἵχῆ; *Ефр.крмч.* ἐφοδίωv шьствени – Зоґр19 ἐφοδία на шьствена – РМ4/2 на ποῦτῆv.

5. Смешение форм греч. ἐφόδιον и греч. ἔφοδος

В двух случаях переводчик беседы 5 принял форму ἐφόδους (*вин. мн. ч. ж. р.* от ἔφοδος, ἦ)¹⁵ за форму слова ἐφόδιον, τό и перевел ее как **напжтна**. Эта ошибка перевода сохранилась в Зоґр19. В РМ4/2 ошибка отсутствует: форме ἐφόδους соответствует правильная форма **въхѹды**. При предположении, что РМ4/2 представляет второй, самостоятельный перевод, следовало бы заключить, что переводчик лучше владел греческим, чем автор первого перевода по Зоґр19. Если допустить, что текст РМ4/2 является второй версией старого перевода (совпадения в тексте при сравнении отрывков дает основания предположить общий архетип двух версий), то можно заключить, что РМ4/2 содержит отредактированный старый перевод, а при редактировании текст перевода сравнивался с греческим текстом.

PG	Зоґр19	РМ4/2
1. διὸ προσήκει διηνεχῶς ἡμᾶς ἐγρηγορέναι, καὶ ἀποτειχίζειν ἐκεῖνῶ τὰς ἐφόδους .	1. Тѣмже, пѹваеть намь непрѣстаннѣ въдѣтн н заграждатн егова напжтна	1. Тѣмже достоитъ въсѣгда намь въдрьствовати, и заграждати ѡноиш въхѹды •
2. καὶ πάσας τὰς ἐφόδους ἀποτειχίζειν τῷ τοῦτον ὑφελέσθαι ἐσπουδαχότι	2. н въсѣ напжтна заграждатн, нже снѣ оукрастн дрьжащюу	2. и въсакыѣ въхѹды заграждати ѡ ѡже сѣ ѡнѣти хѹтецааго.

Слово **напжтнѣ** является редким и специфическим в ранних древнеболгарских переводных текстах. В беседе 5 *ШИОзл* обнаруживаются четыре формы ἐφόδιον, чьи эквиваленты в славянском переводе по двум спискам представлены следующим образом: в Зоґр19 соответствие двум из них **напжтнѣ**, одной – **въпжтнѣ**, одной – на шьствени. В РМ4/2 две формы передаются *сущ.* **напжтнѣ**, а другие две – *прил.*

¹⁵ Греч. ἔφοδος, ἦ обозначает ‘путь, доступ, подход; вход’ (Дворецкий I: 723).

напжтънѣ в роли *суц.* Текст перевода в РМ4/2 более правильный по сравнению с текстом в Зогр19. Это позволяет предположить, что перевод в Зогр19 ближе к архетипу, а РМ4/2 отражает редакцию перевода. Но чтобы показать, что слово **напжтнѣ** характерно для идиолекта конкретного переводчика, нужно, хотя бы частично, указать, какие другие славянские эквиваленты греч. *ἐφόδιον* встречаются в переводах конца периода IX–X вв.

В *Ефр.кормч.* есть две формы греч. *ἐφόδιον*, их славянское соответствие – слово **подовниѣ**: **вѣторын бракъ не подовниѣ** (*ἐφόδιον*) **ли на нечистотѣу** (Бенешевич 1906: 522, 8–9); **не тѣщелѣу подовниѣ** (*ἐφόδιου*) **послѣднѣнаѣу оноѣу и длѣгоѣу ѿшьствию ѿпоущенѣу вѣгити** (Бенешевич 1906: 626, 6–7).

В греческом тексте ΛΟΓΟΣ ΙΔ' Περί φιλοπρωχίας (PG 35: 857–909) Григория Богослова содержится форма *ἐφόδια*¹⁶. В преславском переводе этого Слова Григория Богослова по рукописям НБКМ674, 1355/65 г. и Син954, конец XIV в., *ἐφόδια* передается *прил.* **подовьнага** в роли *суц.*; в среднеболгарском переводе, представленном в самом раннем списке Мазурин1494, РГАДА, 1412/13 г., автограф Гавриила Урика – *прил.* **потрѣбьнага** в роли *суц.*:

НБКМ674: **да мало живота пѣвнада** (*ἐφόδια*) **ѡ** (**ѡ** Син954, 97г) **питажщѣиныхъ съвержтѣ** (257б); Мазурин1494: **ѡко да мала живѣтѣу потрѣбнада ѡ питажщѣи съвержтѣ** (340б)¹⁷.

В словах аввы Дорофея есть две формы греч. *ἐφόδιον*: 1) *ἐφοδίοις*: в переводе по списку Пог1054 имеет эквивалент **прѣстѣжпителемѣ** (193б:11) (Димитров 2010: 369; Димитров 2013: 30; 496); 2) *ἐφόδια*: соответствием этой формы является словосочетание **поржѣннѣ на пѣти** (225б: 1) (Димитров 2010: 249; Димитров 2013: 158; 496)¹⁸.

¹⁶ Примеры передачи *ἐφόδια* в слове «О нищелюбии» Григория Богослова цитируются по моей диссертации «Славянский перевод 16-ти слов Григория Богослова (Текстологические и лексические проблемы)».

¹⁷ В толкованиях Никиты Ираклийского на слово 39 «На Богоявление» Григория Богослова встречается *прил.* **напжтънѣ**, эквивалент *ἐφόδιον*, но пример не привлекается в работе, поскольку перевод датируется не раньше XIII в., а и еще не решен и вопрос, в каком языковом ареале сделан (СДРЯ V: 175).

¹⁸ Есть и другой перевод слов аввы Дорофея, который сохранился только в двух списках: Чудов14 и Хамилтон381. Форме *ἐφοδίοις* в Хамилтон381

Даже только эти примеры показательны для вывода, что **напѣтнѣ** при переводе *ἐφόδιον* постепенно вытесняется другими соответствиями. Это является подтверждением тому, что лексема в ранних древнеболгарских переводах специфическая, а может быть и характерная для идиолекта конкретного переводчика. Слово выпало из словарного состава болгарского литературного языка. Тем не менее, следы остаются и в современном болгарском, и в диалектах. В современном болгарском есть дериваты слова *путь* (**пѣт**) с приставкой *напѣт-*: *напѣтвам*, *напѣтя* ‘насочвам по прав път’, перен. ‘поучавам, възпитавам, ръководя’, а также *напѣтствам*, *напѣтствие*, *напѣтствен* (БЕР VI: 119). В статье **пѣт** присутствуют примеры употребления наречия *напѣти* ‘понякога’ в болгарских территориальных говорах: *напѣти* (Прилеп; Доброславци, Софийско), *напѣти* (Тръстеник, Махалата, Плевенско), *напѣти* (Ботевградско; Радуил, Ихтиманско), *напѣти* (Кюстендилско) (БЕР VI: 119)¹⁹. В «Речник српскохрватског књижевног народног језика» содержится статья **напутница** (РСХКНЯ 14: 311). Первые три значения не имеют общего с основным значением слова **напѣтнѣ**: **1.** *новчана пошиљка поште или банке, дознака; поштански формулар или банкарски чек за упућивање новца, упутница; 2.* *здравица у част нечијег путовања; 3.* *нераспр. упутство, савет.* Значение **4.** (с пометой *необ.*) близко к его семантике: *оно, што се некоме спреми за пут (храна, пиће и сл.), попутнина.* – *Поднеси му понизан светски дар! А ти испроси напутницу бар! Ти мож’ да прошиш, теби подноси* (Кост. л. 9, 47)²⁰.

Результаты исследования слова **напѣтнѣ** как соответствия *ἐφόδιον* в переводах конца периода IX–X вв. показывают, что оно встречается

соответствует *доврѣлими пѣтѣми* (110b), а форме *ἐφόδια* – *поуѣть* (139d) (Берлинский кормчий 2018).

¹⁹ Архив *Болгарского диалектного словаря* (Арх. БДР) при ИБЕ БАН и Архив *Идеографского диалектного словаря* при СУ им. Св. Климента Охридского по объективным причинам недоступны.

²⁰ Среди источников РСХКНЯ есть восемь сочинений Л. Костића. В статье **напутница** указание Кост. л. 9, 47 содержит ошибку: 9. вм. 4. (драма «Максим Црнојевић», 1887). На с. 47 этого издания этих стихов нет. Я выражаю свою благодарность Т. Йовановичу, который установил, что сведения относятся к изданию 1922 г. драмы «Максим Црнојевић»: там на с. 47 и находятся стихи со словом **напутница**.

в древнеболгарских переводных текстах, возникших в этом периоде: *Лествица*, *Сборник царя Симеона*, *Византийская синтагма 14 титулов без толкований*, *Шестоднев* Иоанна Златоуста. И нужно отметить, что показатель, по которому они объединяются, лексема *напжтнѣ*, эквивалент греч. *ἑφόδιον*. Вполне вероятно, что *напжтнѣ* – характерная особенность идиолекта переводчика, но в данном случае более существенным является другое заключение: на основании присутствия слова *напжтнѣ* и в Зогр19, и в РМ4/2 можно сделать вывод, что эти два списка содержат две разные версии одного перевода, т. е. они восходят к общему архетипу. Разумеется, предстоит огромная работа по изучению текста и языка славянского перевода *Шестоднева* Иоанна Златоуста.

ИСТОЧНИКИ

- Алексеев 1817–1819 – *Алексеев П.* Церковный словарь. СПб., 1817–1819. Ч. 1–5.
- БЕР VI – Български етимологичен речник. София, 2002. Т. VI.
- Берында 1627 – *Лѣксиконъ славенорѣскій и ѿменъ тлѣкованіе Прѣвое тѣпомъ ѿзвобразіи сѧ вѣ кнѣбѣи... лѧвры Печѣрска Кіевскіа. Тѣщаніемъ... Памвы Берынды вѣ лѣто дѧхъз (1627).*
- Войнов и др. 1939 – *Войнов М., Георгиев В., Геров Б., Дечев Д., Милев А., Тонев М.* Старобългарско-грѣцки речник. София, 1939.
- Востоков 1847–*Востоков А. Х.* Словарь церковно-славянского и русского языка. СПб., 1847. Т. I–IV.
- ГрЦСР 2019 – Грѣцко-църковнославянски речник / Съставен от Иван Христов въз основа на Речник на църковнославянския език от архимандрит д-р Атанасий Бончев. Зографски манастир «Света гора», 2019.
- Дворецкий – *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. I–II.
- Микл – *Miklosich F.* Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum. Vindobonae, 1862–1865.
- Дьяченко – *Дьяченко Г.* Полный церковно-славянский словарь. М., 1900. (Репринт: *Дьяченко Г. М.* Полный церковно-славянский словарь. М.: Издательский отдел Московского Патриархата, 1993).
- РСХКНЯ 1989 – Речник српскохрватског књижевног народног језика. Београд, 1989. Т. XIV.
- РЦСЛЕ (Бончев) – *Бончев А.* Речник на църковнославянския език. София, 2002–2012. Т. 1–2.

- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I – М., 1988 –
Срезн – *Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка.
СПб., 1893–1912. Т. I–III.
- СЛРЯ – Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1974 –. Вып. 1 –.
- Lampe 1961 – *Lampe G. W. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.
- Liddell, Scott 1996 – *Liddell H. G., Scott R.* A Greek-English Lexicon / Revised
and Augmented by Sir H. S. Jones, with a Revised Supplement. Oxford, 1996.
- PG – Patrologiae cursus completus. Series graeca / Ed. *Migne J.-P.* Paris, 1862.
Т. LIII.
- Δημητράκου 1953–1964 – Δημητράκου Δ. Μέγα Λεξικόν Ὀλης τῆς Ἑλληνικῆς
Γλώσσης. Αθήναι, 1953–1964. Т. 1–15.

ЛИТЕРАТУРА

- Бенешевич 1906 – *Бенешевич В. Н.* Древнеславянская кормчая XIV титулов
без толкований. СПб., 1906. Т. 1.
- Берлинский кормчий 2018 – Берлинский кормчий. Древнерусский учитель-
ный сборник XIV века / Отв. ред. Д. М. Буланин. Факсимильное издание.
СПб., 2018. (Серия «Письменные памятники истории и культуры России
в собраниях зарубежных архивов и библиотек». Т. VII.)
- Горский, Невоструев 1857 – *Горский А., Невоструев К.* Описание славянских
рукописей Московской Синодальной библиотеки. М., 1857. Отдел 2:
Писания святых отцев. Ч. 1: Толкование Священного писания. 45–53.
№ 61–62.
- Димитров 2010 – *Димитров К.* Речник-индекс на словата на авва Доротей
(по ръкопис 1054 от сбирката на М. П. Погодин). Велико Търново: УИ
«Св. Св. Кирил и Методий», 2010.
- Димитров 2013 – *Димитров К.* Авва Дороте. Слова. Среднобългарски
превод. Гръцко-български словоуказател. Велико Търново: УИ «Св. Св.
Кирил и Методий», 2013.
- Лествица 2011 – *Лѣствица (2011). Лѣствица ѿца ѿ ѿанна достоиночѣднаго
и҃г҃мена ст҃ѣа горы сѣна҃нскѣа, рѣкописѣ митрополѣта Кѣпрѣана. Свято-
Троицкая Сергиева Лавра, 2011.*
- Максимович 2010 – *Максимович К.* Византийская Синтагма 14 титулов без
толкований в древнеболгарском переводе. Славянско-греческий, греческо-
славянский и обратный (славянский) словоуказатели / Ред. Л. Бургманн.
Löwenklau-Gesellschaft e.V. Frankfurt am Main, 2010.
- Попова 2020 – *Попова Т. Г.* Первый славянский перевод Лествицы Иоанна
Синайского. М.; СПб., 2020.

- Симеонов сборник 2 – Богданова С., Вълчанов В., Досева Ц., Иванов С., Ралева Ц., Христова В., Янева П. Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). София, 1993. Т. 2: Речник-индекс.
- Симеонов сборник 3 – Минчева А., Ралева Ц., Досева Ц., Янева П. Симеонов сборник (по Светославовия препис от 1073 г.). София, 2015. Т. 3: Гръцки извори. Гръцки текст и изследване.
- Славова 2017 – Славова Т. Старобългарски език. София, 2017.
- Спасова 2020а – Спасова М. *зъдъ, зъдънъ, зъдъннкъ* – лексикални маркери за идиолекта на старобългарски преводач от края на IX – средата на X в. // *Palaeobulgarica*. 2020. Год. XLIV. № 1.
- Спасова 2020б – Спасова М. Беседа 11 от Златоустовия *Шестоднев* в Зогр. № 19 от Библиотеката на Зографския манастир // *Български език*. 2020. Год. 67. № 2.
- Спасова 2020в – Спасова М. Беседа 2 от Златоустовия *Шестоднев* в Зогр. № 19 // Преславска книжовна школа. Шумен, 2020. Т. 20.
- Спасова 2020г – Спасова М. Няколко български думи, «събудени» от вековен сън // Образование и медии. Сборник в чест на проф. д-р Владимир Атанасов. София, 2020.
- Спасова 2021а – Спасова М. «Избрано от Шестодневника Златоустаго» (Извлечения от беседа 3 и беседа 4 на Златоустовия *Шестоднев* в Хил489) // *Sub specie aeternitatis*. Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько. М., 2021.
- Спасова 2021б – Спасова М. Откъс от беседа 11 от Златоустовия *Шестоднев* в български, руски и сръбски препис // Сборник с материалите от Международната научна конференция «Зографската обител сред атонската монашеска общност: исторически път и място за служение на словото» 19–20 ноември 2019 г., СУ «Св. Климент Охридски». София, 2020 (в печати).
- Темчин 2020 – Темчин С. Свв. Борис и Глеб и Вифлеемские младенцы: между языком и литературой // *Latopisy Akademii Supraskiej*. Białystok, 2020. Т. 11.
- Турилов 2010 – Турилов А. А. Иоанн Златоуст. Славянские переводы сочинений Иоанна Златоуста и их издания до XIX в. Почитание Иоанна Златоуста у южных славян и на Руси // *Православная энциклопедия*. М., 2010. Т. 24. Ч. 2.
- Цонев 1923 – Цонев Б. Опис на славянските ръкописи в Софийската народна библиотека. София, 1923. Т. 2.
- Veder 1999 – Veder W. R. *Utrum in alterum abitorum erat?* Bloomington (Indiana): Slavica, 1999.

Maria Spasova

St. Cyril and St. Methodius University
of Veliko Tarnovo, Bulgaria

**Slavic Equivalents of the Greek ἐφόδιον
in the Translation of the Hexameron by John Chrysostom**

The article is dedicated to the issue of the rare words as lexical markers for dating and localization of Old Bulgarian translations from the end of 9–10th century. The Slavic equivalents of ἐφόδιον in Homily 5 of the *Hexameron* by John Chrysostom are analyzed comparatively based on the two copies: the middle-Bulgarian Zogr19 and the Serbian (Resav by spelling) RM4/2. One of the aims is to answer the question of whether these two copies represent two independent translations or whether they are two versions of one early Old Bulgarian translation. The presence of the rare lexeme **напѣтнѣ** in the two copies supports the point of view that the translation of Homily 5 in Zogr19 and RM4/2 is the same, but it is introduced in two versions. The text seeks to answer the question of whether it is possible to accept the rare lexeme **напѣтнѣ** as characteristic of a specific group of Old Bulgarian translated texts, as well as accepting it as the idiolect of a specific translator.

Key-words: Hexameron, translation, version, conversation, rare word, equivalent